

Death and Burial Record of Aniela Suwińska - 1853  
Daughter of Maciej Suwiński and Anna Długolecka

Bydów  
37. Zmarła w Pałukach dnia Dwudziestego piątego Lutego / Dwudziestego Marca  
tylko osiemset pięćdziesiąt trzech lat i siedem dni. Zmarła w Pałukach  
Dwudziestu Suwiński z Bydów, brat Marceja, lat Dwadzieścia dwa, i Maciej Su-  
wiński z Willewa, lat Dwadzieścia trzy, liczą, Dwieście Orygenów, i ośmiad-  
zi, i w obecności Gospożki Jędrzejki przed południem zmarła w Bydach Aniela  
Suwińska Janna lat siedemnaście i pięć, w Bydach urodzona i zamieszkała  
swoim bracie, siostra niegdy Macieja i Anny Matronów Suwińskich. Po prze-  
kazanym jej uośmiu o rejście Anieli Suwińskiej Akt ten Sławijskiemu pniekstaury,  
i gdy pisze nie umieje, pnes Mas tylko podpisany rostat.  
K. Stawey Watek Proboszcz Pałuki

Parafia pw. św. Gotarda (Pałuki, Ciechanów Powiat, Płock Gubernia, Congress Kingdom of Poland), "Akta urodzeń, małżeństw, zgonów 1852-1860 [Records of Births, Marriages, and Deaths 1852-1860]," folio 44 verso, entry 37, Aniela Suwińska, 09 Mar 1853; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1808-1892; FHL INTL microfilm 0,702,612.

*Death and Burial Record of Aniela Suwińska - 1853  
Daughter of Maciej Suwiński and Anna Długolecka*

Bydły 37. Działo się w Pałukach dnia dwudziestego piątego Lutego / dziewiątego Marca / tysiąc osmset pięćdziesiąt trzeciego roku o godzinie dziesiątej rano. Stawili się Ludwik Suwiński z Bydów, brat zmarłej, lat dwadzieścia dwa, i Maciej Suwiński z Wilkowa lat dwadzieścia cztery liczący, Dziedzice Częściowi i oświadczyli, iż wczoray o godzinie jedenastej przed południem umarł w Bydach Aniela Suwińska Panna lat siedmnaście mająca, w Bydach urodzona i zamieszkała przy bracie, Córka niegdy Macieja i Anny Małżonków Suwińskich. Po przekonaniu się naocznie o zejściu Anieli Suwińskiej Akt ten Stawiającym przeczytany i gdy pisać nie umieją, przez Nas tylko podpisany został.

*X. Xawery Nałecz Proboszcz Pałuki*

[Radzieje-] Bede 37. This happened in Pałuki on the twenty-fifth day of February / ninth day of March in the year one-thousand eight-hundred fifty-three at the hour of ten in the morning. There appeared Ludwik Suwiński of [Radzieje-]Bede, brother of the deceased, twenty-two years of age, and Maciej Suwiński of Wilkowo, twenty-four years of age, owners of parts [of the village], and they stated that yesterday at the hour of eleven before noon, Aniela Suwińska died in [Radzieje-]Bede, an unmarried girl, seventeen years of age, born and residing in [Radzieje-]Bede with her brother, daughter of the deceased married couple Maciej and Anna Suwiński. After visual confirmation of the death of Aniela Suwińska, this document was read aloud to the declarants and because they do not know how to write, was signed by Us alone.

*[signed] The Reverend Xsawery Nałecz, Pastor of Pałuki*

*Parafia pw. św. Gotarda (Pałuki, Ciechanów Powiat, Płock Gubernia, Congress Kingdom of Poland), "Akta urodzeń, małżeństw, zgonów 1852-1860 [Records of Births, Marriages, and Deaths 1852-1860]," folio 44 verso, entry 37, Aniela Suwińska, 09 Mar 1853; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1808-1892; FHL INTL microfilm 0,702,612.*